

アドリアナ・X・ジェイコブス Adriana X Jacobs

Associate Professor and Cowley Lecturer
in Modern Hebrew Literature,
University of Oxford

オックスフォード大学近代ヘブライ文学准教授。著書に *Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry* (University of Michigan Press, 2018)。ヘブライ詩の英訳にヴェトナム系イスラエル人詩人 Vaan Nguyen の *The Truffle Eye* (Zephyr Press, 2021, 2022 Harold Morton Landon 翻訳賞受賞) や、Merav Givoni Hrushovski の *End—* (Carrión Bloom Books, 2023)がある。共編著に、*After Clarice: Reading Lispector's Legacy in the Twenty-First Century* (Legenda, 2022, Claire Williams 共編) がある。



Kyoto

1

Translators as Creators:
Leah Goldberg and
Hebrew World Poetry

立命館大学・京都衣笠キャンパス
2月27日(月) 15:30~17:30
清心館 201 号教室 & ZOOM
(会場変更・ZOOM 参加要申込)

2

講演 The Work of Translation:
Process and Practice

立命館大学・京都衣笠キャンパス
2月28日(火) 11:00~12:30
清心館 201 号教室

Tokyo

4

詩人のための翻訳ワークショップ

東京
3月4日(土) 13:30~15:30
要申込 & 要問合せ



< t.co/tLudCgs6YR >



3

講演 The Work of Translation:
Process and Practice

立命館大学・東京キャンパス
3月2日(木) 17:00~19:00
教室 4&5・要申込 (2/28 締切)

対面開催・参加無料 主催・立命館大学国際言語文化研究所
問合せ先・文学部・吉田恭子 kyoko<at>fc.ritsume.ac.jp

科研費基盤研究(B) 20H01244 英語圏モダニズム文学における複数の時間性に関する包括的研究
どのイベントも英語で実施されます。講演(京都・東京)には簡単な通訳がつく予定です。

Adriana X. Jacobs is associate professor of modern Hebrew literature at the University of Oxford and the author of *Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry* (University of Michigan Press, 2018). Her full-length translations of Hebrew poetry include Vaan Nguyen's *The Truffle Eye* (Zephyr Press, 2021), winner of the 2022 Harold Morton Landon Translation Award, and Merav Givoni Hrushovski's *End—* (Carrion Bloom Books, 2023). She is co-editor (with Claire Williams) of *After Clarice: Reading Lispector's Legacy in the Twenty-First Century* (Legenda, 2022).

The Lecture on February 28 in Kyoto and March 2 in Tokyo

The Work of Translation: Process and Practice

(A simple on-site translation will be provided.)

The cultural value of translation notwithstanding, translators across centuries have struggled to make a living as translators. This lecture will interweave the letters of the German philosopher Walter Benjamin and the Hebrew poet Yosef Haim Brenner, highlighting their perceptions of and experiences with the challenges (material, physical, emotional) of translation, as well as reflections by Kate Briggs (author of the translation memoir *This Little Art*) and Emily Apter ("Taskography: Translation as Genre of Literary Labor") on the gendered dynamics of translation.

The Discussion on February 27 in Kyoto

Translators as Creators: Leah Goldberg and Hebrew World Poetry

(This talk will be in English.)

This lecture will introduce the work of Leah Goldberg, a prominent and prolific Hebrew poet and translator of the twentieth century. Goldberg's output included translations from languages she did not know, among these Chinese and Japanese. Her transcreative approach to translating these works reveals a complicated and complex understanding both of world literature and the place of the Hebrew and Jewish poet within this configuration.

★**Pre-registration is required for the Tokyo lecture and workshop.** Please register at <https://t.co/tLudCgs6YR> before February 28 for the lecture, February 23 for the workshop.★